МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА
Кафедра теорії та практики перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор
Майя НІКОЛАЄВА
_____
"31" 08. 2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Стратегії науково-технічного перекладу

Рівень вищої освіти: Другий (магістерський)
Галузь знань: 03 Гуманітарні науки
Спеціальність : 035 філологія
Спеціалізації:
035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська
035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

Освітньо-професійні програми:
Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська
Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

ОНУ
2023

Робоча програма навчальної дисципліни «Стратегії науково-технічного перекладу». – Одеса: ОНУ, 2023. – 15 с.

Розробник: Яровенко Л.С., к.філол.н, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу, Раєвська І.В., к.філол.н, доцент кафедри теорії та практики перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу.
Протокол №1 від «28» 08 2023 р.
Завідувач кафедри _____ (Ірина РАЄВСЬКА)

Погоджено із гарантом ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» _____ (Олена КАРПЕНКО)
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» _____ (Наталя ГОЛУБЕНКО)
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська» _____ (Людмила ГРИНЬКО)
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька» _____ (Маріанна КНЯЗЯН)
(підпис)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету РГФ
Протокол №1 від "29" серпня 2023 р.
Голова НМК _____ (Олена ГРИГОРОВИЧ)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № __від. "__" _____ 202__ р.
Завідувач кафедри _____ (Ірина РАЄВСЬКА)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № __від. "__" _____ 202__ р.
Завідувач кафедри _____ (Ірина РАЄВСЬКА)
(підпис)

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, підготовки, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>очна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="13">Загальна кількість кредитів – 3/3

Годин – 90/90

Змістових модулів – 1/1</td><td>Галузь знань
03 Гуманітарні науки</td><td colspan="2" rowspan="2">Вибіркова</td></tr>
<tr><td>Спеціальність:
035 Філологія</td></tr>
<tr><td rowspan="4">Спеціалізації:
035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Спеціалізація:
035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</td><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>1-й</td><td>1-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>2-й</td><td>2-й</td></tr>
<tr><td rowspan="7">Рівень вищої освіти:
другий (магістерський)</td><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td></td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні</td></tr>
<tr><td>30 год.</td><td>14 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійнаробота</td></tr>
<tr><td>60 год.</td><td>76 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма підсумкового контролю: залік</td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Курс «**Стратегії науково-технічного перекладу**» присвячено комплексному розгляду стратегій перекладу текстів науково-технічного спрямування, зокрема визначенню перекладацьких складнощів та оволодінню стратегіями, які б допомогти в їхньому подоланні.

Основною **метою** дисципліни «Стратегі науково-технічного перекладу» є формування у здобувачів вищої освіти інтегральної, загальних та спеціальних компетентностей, що ґрунтуються на положеннях теорії перекладу науково-технічної літератури, особливостями та методами практики перекладу текстів різноманітних підмов техніки (загально-технічні тексти, тексти морської тематики та ін.), а також перекладу наукових текстів.

Мета зумовлює вирішення наступних **завдань**: 1) виробити у студентів практичні навички перекладу текстів різноманітних типів (переклад технічної документації, переклад патентної документації, рефератів та ін.); 2) ознайомити здобувачів вищої освіти з різноманітними видами технічного перекладу – письмовий переклад, реферативний переклад, переклад анотацій; 3) навчити студентів аналізу паралельних текстів з метою виявлення трансформаційних перетворень та закономірних відповідностей; 4) ознайомити майбутніх магістрів філології із сучасними проблемами української та англійської термінології.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

а) інтегральної: здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог;

б) загальні компетентності (ЗК):

ЗК01. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК06. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

в) спеціальні компетентності (СК):

СК06. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

Програмні результати навчання (ПР):

ПР 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПР 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен **знати** місце науково-технічного перекладу в загальній теорії перекладу; основні лексичні, граматичні та жанрово-стилістичні особливості текстів науково-технічної

спрямованості; стратегії, моделі перекладу і перекладацькі трансформації, що застосовуються до текстів такого типу.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен **вміти** застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації, а саме про особливості текстів науково-технічної спрямованості для вирішення професійних завдань з їх перекладу, розрізняти жанри науково-технічних текстів, виявляти типові для них перекладацькі проблеми, обирати найефективніші стратегії для вирішення таких проблем при перекладі, аналізувати й редагувати науково-технічні тексти.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Особливості науково-технічного перекладу

Тема1. Науково-технічний перекладу та його місце у парадигмі загальної теорії перекладу. Стратегії перекладу науково-технічних текстів.

Тема2. Лексико-граматичні проблеми перекладу текстів науково-технічної спрямованості. Шляхи вирішення лексико-граматичних проблем в текстах ріжних жанрів.

Тема 3. Жанрово-стилістичні проблеми перекладу текстів науково-технічної спрямованості. Шляхи вирішення жанрово-стилістичних проблем в текстах ріжних жанрів.

Тема 4. Наукова та технічна термінологія – проблема розмежування та систематизації. Терміни як члени термінологічних систем.

Тема 5. Переклад патентів та проектних матеріалів. Домінанти перекладу, технічні та графічні вимогу до оформлення перекладу патентів та проєктних матеріалів.

Тема 6. Переклад наукових статей гуманітарного фаху. Аналіз їхніх лексичних та граматичних особливостей. Особливості терміносистеми статей гуманітарного фаху.

Тема 7. Переклад наукових статей природничого фаху. Аналіз їхніх лексичних та граматичних особливостей. Особливості терміносистеми статей природничого фаху.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин							
	Очна форма				Заочна форма			
	Усього	у тому числі			Усього	у тому числі		
		л	п	сам. роб		л	п	сам.роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Змістовий модуль 1. Особливості науково-технічного перекладу								
Тема 1. Науково-технічний перекладу та його місце у парадигмі загальної теорії перекладу. Стратегії перекладу науково-технічних текстів.	2		2		1		2	
Тема 2. Лексико-граматичні проблеми перекладу текстів науково-технічної спрямованості. Шляхи вирішення лексико-граматичних проблем в текстах ріжних жанрів.	12		4	8	12			11
Тема 3. Жанрово-стилістичні проблеми перекладу текстів науково-технічної спрямованості. Шляхи вирішення жанрово-стилістичних проблем в текстах ріжних жанрів.	20		10	10	14		2	12
Тема 4. Наукова та технічна термінологія – проблема розмежування та систематизації. Терміни як члени термінологічних систем.	12		2	10	13		2	11
Тема 5. Переклад патентів та проектних матеріалів. Домінанти перекладу, технічні та графічні вимогу до оформлення перекладу патентів та проектних матеріалів.	14		2	12	17		2	15
Тема 6. Переклад наукових статей гуманітарного фаху. Аналіз їхніх лексичних	16		4	12	17		2	15

та граматичних особливостей. Особливості терміносистеми статей гуманітарного фаху.								
Тема 7. Переклад наукових статей природничого фаху. Аналіз їхніх лексичних та граматичних особливостей. Особливості терміносистеми статей природничого фаху.	12		4	8	14		2	12
Підсумкове заняття	2		2		2		2	
Усього годин	**90**		**30**	**60**	**90**		**14**	**76**

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
1.	**Тема 1.** Науково-технічний перекладу та його місце у парадигмі загальної теорії перекладу. Стратегії перекладу науково-технічних текстів	2	2
2.	**Тема 2.** Лексико-граматичні проблеми перекладу текстів науково-технічної спрямованості. Шляхи вирішення лексико-граматичних проблем в текстах ріжних жанрів.	4	
3.	**Тема 3.** Жанрово-стилістичні проблеми перекладу текстів науково-технічної спрямованості. Шляхи вирішення жанрово-стилістичних проблем в текстах ріжних жанрів.	10	2
4.	**Тема 4.** Наукова та технічна термінологія. Терміни як члени термінологічних систем (виділення термінів в текстів, пошуки еквівалентного перекладу, аналіз способів перекладу термінів, виконання вправ, спрямованих на аналіз оригіналу та перекладу текстів, що містять науково-технічну термінологію).	2	2
5.	**Тема 5.** Переклад патентів та проектних матеріалів (передперекладацький та перекладацький аналіз запропонованих матеріалів, систематизація виявлених перекладацьких проблем).	2	2
6.	**Тема 6.** Переклад наукових статей гуманітарного фаху. Аналіз їх лексичних та граматичних особливостей (аналіз лексико-граматичних особливостей статей, обговорення та вправи на застосування перекладацьких стратегій при перекладі, зокрема, наукових статей з філології в міжнародні наукові журнали).	4	2
7.	**Тема 7.** Переклад наукових статей природничого фаху. Аналіз їх лексичних та граматичних особливостей (аналіз лексико-	4	2

	граматичних особливостей статей, обговорення та вправи на застосування перекладацьких стратегій при перекладі, зокрема, наукових статей з природничих спеціальностей в міжнародні наукові журнали).		
8.	Підусмкове заняття	2	2
	Всього	**30**	**14**

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

Виконується у межах кожної теми (окрім першої) та передбачає виконання перекладів, перед- та перекладацького аналізу запропонованих текстів, складання глосаріїв.

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
1	**Тема 2.** Жанрово-стилістичні проблеми перекладу НТЛ: аналіз жанрово-стилістичних проблем у запропонованих текстах, виконання перекладів запропонованих текстів зі збереженням їхніх жанрово-стилістичних особливостей.	8	11
2	**Тема 3.** Лексико-граматичні проблеми перекладу НТЛ: Переклад текстів Impactofthe UN ontheInternationalLaw; AdministrationLaw	10	12
3	**Тема 4.** Наукова та технічна термінологія: переклад текстів морської тематики – Ship's Dry Docking; Ship's Loading; Ship's Unloading; Mooring	10	11
4	**Тема 5.** Переклад патентів та проектних матеріалів: виконання перекладу запропонованих текстів, складання глосарію	12	15
5	**Тема 6.** Переклад наукових статей гуманітарного фаху. Аналіз їх лексичних та граматичних особливостей: здійснення переклад текстів за такими темами: Specialized language; The Study of Universe; Inventions Today; The Study of Universe.	12	15
6	**Тема** 7. Переклад наукових статей природничого фаху. Аналіз їх лексичних та граматичних особливостей: виконання перед- та перекладацького аналізу запропонованих текстів, складання глосарію.	8	12
	Всього	**60**	**76**

9. Методи навчання

Словесні: лекції, пояснення, бесіда, обговорення проблемних ситуацій; *наочні:* ілюстрація (презентації); *практичні:* тренувальні вправи; творчі вправи; виконання самостійних завдань.

10. Форми контролю і методи оцінювання

Методи поточного контролю: усне опитування, оцінювання виконання самостійних завдань, письмовий переклад запропонованих текстів, контрольна робота за змістовим модулем 1.

Критерії оцінювання письмових завдань

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	Визначення
1	2	3
90–100	**A**	Здобувач вищої освіти глибоко та всебічно розкриває сутність практичних завдань з перекладу та перекладацькому аналізу, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу; може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності, зокрема, застосування перекладацьких трансформацій, обрання варіативних відповідників при перекладі науково-технічних текстів; виконує творчі завдання та ініціює нові шляхи їх виконання, зокрема, при перекладі науково-технічних текстів та складанні глосаріїв; вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу, зокрема, при перед- та перекладацькому аналізі; проявляє творчий підхід до виконання індивідуальних та колективних завдань при самостійній роботі (науково-технічних текстів, складанні глосаріїв).
85–89	**B**	Здобувач вищої освіти достатньо плвно розкриває сутність практичних завдань з перекладу та перекладацькому аналізу, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу; може достатньо аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності, зокрема, застосування перекладацьких трансформацій, обрання варіативних відповідників при перекладі науково-технічних текстів; виконує творчі завдання та достатньо часто ініціює нові шляхи їх виконання, зокрема, при перекладі науково-технічних текстів та складанні глосаріїв; достатньо вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу, зокрема, при перед- та перекладацькому аналізі; час від часу проявляє творчий підхід до виконання індивідуальних та колективних завдань при самостійній роботі (науково-технічних текстів, складанні глосаріїв).
75–84	**C**	Виконав адекватний переклад більшості запропонованих текстів (спираючись на попередні роботи); має стійкі навички виконання завдання з перекладу та перекладацького аналізу науково-технічних текстів.
70–74	**D**	Здобувач вищої освіти може використовувати знання в стандартних ситуаціях (на задовільному рівні виконувати аналіз та перекладати типові документи), має нестійкі навички виконання завдання з аналізу та перекладу. Правильно переклав половину речень у запропонованих текстах. Здобувач має певні ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого, під час виявлення причинно-наслідкових зав'язків і формулювання висновків.
60–69	**E**	Здобувач вищої освіти час від часу може використовувати знання в стандартних ситуаціях (на задовільному рівні виконувати аналіз та перекладати типові документи), має елементарні навички виконання завдання з аналізу та перекладу. Правильно переклав

		менше половини речень у запропонованих текстах. Здобувач має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого, під час виявлення причинно-наслідкових зав'язків і формулювання висновків.
35–59	**FX**	Не передає не тільки деталі, а й загальний сенс запропонованих текстів, допускаючи при цьому суттєві неточності, правильно перекладає лише окремі речення в запропонованих текстах за допомогою викладача, відсутні сформовані уміння та навички.
0–34	**F**	Виконує лише елементи завдання на аналіз та переклад, потребує постійної допомоги викладача.

Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	Визначення
		для заліку	
90–100	**A**	зараховано	Здобувач у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, повно та системно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань. Виявляє цінні творчі ідеї. Розуміє сутність питання комічного, гумору, ментальний механізм створення гумористичного ефекту. Вміє на практиці встановлювати конкретні стилістичні засоби створення гумористичного ефекту, розуміється на їх перекладі.
85–89	**B**		Здобувач достатньо правильно, повно й системно викладає матеріал щодо проблеми, яка розглядається на занятті, виявляючи при цьому творчий підхід, добре розуміє когнітивний механізм створення гумористичного ефекту, вміє встановлювати стилістичні засоби створення гумору, але допускає незначні помилки при встановленні способів їх перекладу.
75–84	**C**		Здобувач припустився однієї-двох несуттєвих помилок, дотримуючись достатньої повноти, системності викладу матеріалу щодо проблеми, яка розглядається., робить незначні помилки при встановленні стилістичних способів створення гумо стичного ефекту та їх перекладу.
70–74	**D**		Здобувач припустився двох суттєвих помилок у поданні матеріалу щодо проблеми, яка розглядається, відповідь є недостатньо повною й систематизованою, плутається у визначенні основних понять курсу. На практиці припускається невеликої кількості суттєвих помилок при визначенні стилістичних засобів створення гумору та способів їх перекладу.
60–69	**E**		Здобувач припустився трьох та більше суттєвих помилок у поданні матеріалу щодо проблеми, яка розглядається, відповідь є недостатньо повною й систематизованою, плутається у поняттях курсу,допускає суттєві помилки у визначенні стилістичних засобів створення

			гумористичного ефекту та способів їх перекладу.
35–59	**FX**	не зараховано з можливістю повторного складання	Здобувач продемонстрував лише деякі елементи матеріалу щодо проблеми, яка розглядається, має значні труднощі у викладанні матеріалу, у розумінні основних понять курсу.
0–34	**F**	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач не виклав матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.

11. Питання для поточного і періодичного контролю

1. Окресліть місце науково-технічного перекладу в системі загальної теорії перекладу.
2. Окресліть основні стратегії, які може застосовувати перекладач при роботі з науково-технічними текстами.
3. Окресліть основні характеристики термінів.
4. Окресліть ключові проблеми сучасного термінознавства.
5. Назвіть основні способи перекладу термінів.
6. Поясніть поняття «словниковий відповідник» та його співвідношення зі способами перекладу термінів.
7. Окресліть проблемуперекладу науково-технічних термінів-словосполучень за допомогою еквіваленту.
8. Окресліть недоліки та переваги перекладу науково-технічних термінів калькуванням
9. Назвіть основні відмінності перекладу термінів за допомогою еквіваленту та калькування.
10. Окресліть недоліки та переваги перекладу науково-технічних термінів за допомогою транскрипції та транслітерації.
11. Окресліть випадки, коли можна застосувати коментуючий переклад термінів.
12. Окресліть переваги та недоліки коментуючого перекладу науково-технічних термінів.
13. Назвіть та охарактеризуйте комбіновані способи перекладу науково-технічних термінів.
14. Окресліть основні жанрово-стилістичні характеристики текстів науково-технічної спрямованості.
15. Назвіть основні лексичні проблеми науково-технічних текстів.
16. Назвіть основні граматичні проблеми науково-технічних текстів.
17. Які жанрово-стилістичні характеристики текстів науково-технічного стилю можуть викликати проблеми при перекладі.
18. Назвіть основні типи перекладу, що застосовуються при роботі з науково-технічними текстами.
19. Окресліть складнощі, з якими стикається перекладач під час усного перекладу науково-технічних матеріалів.
20. Окресліть основні етапи підготовки перекладача до усного перекладу науково-технічних текстів.

21. Назвіть основні пункти «перекладацького чек-листу» при підготовці до усного перекладу науково-технічних текстів.
22. Окресліть основні стратегії усного перекладу науково-технічних текстів.
23. Окресліть основні проблеми перекладу наукових текстів природничого фаху.
24. Окресліть основні проблеми перекладу наукових текстів гуманітарного фаху.
25. Окресліть стратегії, що застосовуються при перекладі наукових текстів природничого фаху.
26. Окресліть стратегії, що застосовуються при перекладі наукових текстів гуманітарного фаху.
27. Окресліть основні етапи перекладу патентної документації.
28. Визначте основні складнощі перекладу патентної документації.
29. Окресліть основні підходи до складання глосаріїв при перекладі науково-технічних текстів.
30. Назвіть інструментарій перекладача (електронні ресурси, застосунки), для зберігання та впорядкування глосаріїв.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрів за кожну тему 60 і більше балів. За тим самим принципом оцінюються завдання, що пропонуються для самостійної роботи.

Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати підсумкове завдання (див. Питання для підсумкового контролю) і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.

<table>
<tr><td colspan="7">Поточний та періодичний контроль</td><td rowspan="2">Загальна оцінка</td></tr>
<tr><td colspan="6">Змістовий модуль 1</td><td>Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>Т1</td><td>Т2</td><td>Т3</td><td>Т4</td><td>Т5</td><td>Т6</td><td>Т7</td><td rowspan="3">100</td><td rowspan="3">100</td></tr>
<tr><td>100</td><td>100</td><td>100</td><td>100</td><td>100</td><td>100</td><td>100</td></tr>
<tr><td colspan="7">Контрольна робота за змістовим модулем 1 – 100</td></tr>
</table>

Шкала оцінювання: національна та ECTS

<table>
<tr><td>Сума балів за всі види навчальної діяльності</td><td>Оцінка ECTS</td><td colspan="2">Оцінка за національною шкалою</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td>для іспиту та диференційного заліку</td><td>для заліку</td></tr>
<tr><td>90-100</td><td>A</td><td>відмінно</td><td rowspan="6">зараховано</td></tr>
<tr><td>82-89</td><td>B</td><td rowspan="2">добре</td></tr>
<tr><td>74-81</td><td>C</td></tr>
<tr><td>64-73</td><td>D</td><td rowspan="2">задовільно</td></tr>
<tr><td>60-63</td><td>E</td></tr>
<tr><td>35-59</td><td>FX</td><td>незадовільно з можливістю повторного складання</td><td>не зараховано з можливістю повторного складання</td></tr>
<tr><td>0-34</td><td>F</td><td>незадовільно з обовязковим повторним вивченням дисципліни</td><td>не зараховано з обовязковим повторним вивченням дисципліни</td></tr>
</table>

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Яровенко Л.С., Раєвська І.В. Робоча програма навчальної дисципліни «Стратегії науково-технічного перекладу». Одеса: ОНУ, 2023. 13 с.
2. Яровенко Л.С., Раєвська І.В. Силабус програми навчальної дисципліни «Стратегії науково-технічного перекладу».

14. Рекомендована література

Основна

1. Яровенко Л.С. Посібник з перекладу науково-технічної літератури. Одеса, 2007. 60с.
2. Білоус О.М. Науково-технічний переклад. Курс лекцій та практичних. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 100 с.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с.

Додаткова

3. Коваленко А. Науково-технічний переклад. Навчальний посібник. К. : Лібра-Терра. 2013. 232 с.
4. Черноватий Л.М., Ребрій О.В. Переклад англомовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт. Вінниця : Нова Книга. 2017. 264 с.
5. Mitchell J., Florescu-Mitchell A. A Practical Guide to Scientific and Technical Translation. Publishing, Style and Terminology. World Scientific. 2022. 188 p.

6. Olohan M.Scientific and Technical Translation. Routledge, 2015. 262 p.

15. Інформаційні ресурси

1.ДСТУ 4309:2004 Інформація та документація. Оформлення перекладів (ISO 2384:1977, MOD). Режим доступу: http://online.budstandart.com/ua/catalog/doc-page?id_doc=68480